



Foto: PD via Wikimedia Commons

06 / 2021

Tagl da siluetta – Regress dals glatschers – Biblioteca Jaura – Ils Armens en Tirchia – Istorgia da RTR – Destin: Franco Erni – Pastizaria e cultura – Ir cun auto sco narradira – Cunfins e coesiun



Cuntè, forsk, pergiamina e palpiri taglià

In guard al svilup dal tagl da siluetta

Ornar u tagliar tgirom, pergiamina u palpiri è in'activad senza vegliadetgna e lieu d'origin. Ella po esser rituala, utilitara u decorativa. Ella tansch da la siluetta da tgirom dal teater da sumbrivas asiatic a la mongia-bulscha da l'ustier, da la schablona dal pictur da mobiglias a la grupp d'uffants da scolina, da la brev d'amur ornada al segnepaginas ch'ins metta en la Bibla e, la finala, als tagls – motivs dal repertori tradiziunal u scenas da la moda da viver –, fatgs unicamain per il plaschair da l'egl ch'ins pendeva sur la pigna e che, avant la fotografia, èn stads en tschertas regiuns da l'Europa insatge sco «la pictura dal pauper». En Svizra han ils tagls da pergiamina u da palpiri gi in gronda fluriziun durant il 18avel e 19avel tschientaner.

Universalitad ed origins

En las regiuns muntagnardas dal Giapun Central taglian ins da vegl enna maletgs dad animals totemistics, d'objects u da divinitads tutelaras per la ceremonia da fritgavladad dals champs da ris durant il favrer. Quels palpiris cun ina furma in-

variabla dapi tschientaners ston vegnir destruids a la fin dal ritual. En l'India, en il stadi d'Odisha, chatt'ins l'entira mitologia, il panteon local e var trenta «posiziuns d'amur» en furma da pitschens tagls da tgirom che na custan gnanc ina rupia. En Pologna han ils purs manà quest art dapi trais tschientaners ad in aut grad da perfecziun.

En Frantscha è quest product da l'art popular collià cun il legendar Cadet-Roussel, in pauper colpurtader e tagliader da canivet, al qual la revoluziun ha chantà laud. Il num «canivet» deriva da l'uschenumnà «canif» (cuntè da satg) e furma il term reconuschì da la museografia franzosa per descriver quai che nus numnain en Svizra «tagls da forsk». E propi han ins oriundamain taglià la pergiamina u il palpiri cun in stilet u in cuntè avant da far diever da la forsk. Ma gia baud è il cuntè vegnì remplazzà – almain per part – da la forsk.

En Frantscha è quest product da l'art popular collià cun il legendar Cadet-Roussel, in pauper colpurtader e tagliader da canivet, al qual la revoluziun ha chantà laud. Il num «canivet» deriva da l'uschenumnà «canif» (cuntè da satg) e furma il term reconuschì da la museografia franzosa per descriver quai che nus numnain en Svizra «tagls da forsk». E propi han ins oriundamain taglià la pergiamina u il palpiri cun in stilet u in cuntè avant da far diever da la forsk. Ma gia baud è il cuntè vegnì remplazzà – almain per part – da la forsk.

Brevs d'amur en furma da tagls da forsk

«Ein grobe Fäder ein schwäre Hand, macht dass Ich nit wohl schreiben kann», quai pon ins leger en ina brev d'amur scritta vers il 1760 a Münchenbuchsee (Berna). L'autur da questas lingias è il pur, medi empiric ed autodidact Johannes Uhlmann. La giuvna, a la quala questa brev era stada destinada, l'ha returnà a l'autur cun intgins regals. Johannes Uhlmann, ch'ha relaschà in diari calligrafà ed in alfabet cun maiusclas coloradas a medem temp maladestras e d'ina excellenta invenziun e frestgezza, avess pudì esser



Brev d'amur dal 1764. MAD



In artist da palpiri taglia la siluetta d'ina dama aristocrata. MALETG DAL 1857.

senz'alter main modest e menziunar ch'el aveva il cuntè il pli gizzà da l'entir territori bernais.

Questa brev refusada, ch'è il resultat da nundumbraivlas uras da lavur, è in dals pli bels tagls da palpiri en il stil dal baroc rustical che la Svizra ha vis insacura. Sia furma da quadrat è elavurada sco il pli fin pizzet, e pitschens appendixs plegads vers l'intern sa distatgan dal quadrat – cors, fenix u pavuns, rosettas u stailas cun sis radis ch'han ina valur da protecziun – ed al circumdeschan sco ina culla magica. Qua na ves'ins betg pli la minima malsagidaivladad, mabain il product d'in maun absolutamain segir.

Johannes Uhlmann figurescha qua sco represchentant d'in entir gener; numerusas autras brev d'amur conservadas documenteschan il scharm particular da quest tagls ch'eran er derasads en il Grischun ed en il territori rumantsch («brevs da rocca»).

L'origin da las siluettas

Entant che l'art popular perfecziunescha adina pli fitg quests «pegnis d'amur», vegnan ils palpiris tagliads a medem temp era en moda en la societad patriziana, erudita e cosmopolitica. Johann Caspar Lavater (1741-1801) elavura ses «Physiognomische Fragmente» – in'analisi dal caracter che sa basa sin las proporziuns da la fatscha – che vegnan ad entusiasmar l'entira Europa ed a dar il profil a la moda.

La persuna vegn plazzada sin ina sutga en ina stanza stgira davant in fegl da palpiri fixà vi dal mir, ins metta ina chandai-

la davant questa persuna e disegna la sumbriva da sia fatscha sin il fegl ch'ins reducescha lura a la grondezza dad ina medaglia. Ins passa, cun il temp, dal profil da la fatscha al bist, pli tard a las persunas en pe, a las gruppas, e la finala a las scenas da moda da viver. Questas sumbrivas vegnan savens coloradas cun ina plima naira u engravadas tenor la maniera dal «mezzotinto»; per cuntanscher in tun pli egal ed ina plasticitad pli ferma vegnan las sumbrivas savens era tagliadas d'in palpiri nair e tatgadas sin in fund alv u colorà.

En la segunda mesadad dal 18avel tschientaner entra in minister dal retg da la Frantscha, Louis XV, en la posteritad cun dar ses num a questa tecnica: «Silhouette». Cun il temp daventa ella ina marotta, in divertiment che custa pauc, in giu da societad. E tuts che sa particepschan a questa mania. Goethe è in nunstanclentaveil tagliader da palpiri; el s'inamurescha perfin da Charlotte von Stein suenter avair vis ses profil. A Genevra fa Jean Huber (1721-1786) nundumbraivlas siluettas da ses contemporans e renda qua tras immortal Voltaire che sesa en sia pultruna, cun fatscha squadrada, marcanta e convulsiva dal sarcassem. Da la curt e dals saluns passa la siluetta a la fiera nua ch'ins survegn ses putret taglià, sco in pau pli tard sia fotografia, en curt temp e per paucs raps.

Pays-d'Enhaut: ina nova era che transformava il vegl en insatge dal tuttafatg nov

En il 19avel tschientaner ha Johann Jakob Hauswirth (1808-1871), negoziant da cotgla u schurnalier vagabund dal qual ins na sa quasi nagut, laschà enavos sin ils bains purils dal Pays-d'Enhaut (Vad), ina regiun muntagnarda anc fitg isolada, numerus palpiris tagliads sco reconuschientscha per la schuppa u la notg pasentada en il fain. Quests palpiris èn d'ina bellezza, d'ina forza e d'ina originalitad talmain singularas che Hauswirth daventa senza vulair il fundatur d'in stil, d'ina produziun e d'ina scola anc oz existenta.

Ins ha sa chapescha tschertgà las funtaunas d'ina produziun talmain estra ed abundanta. Las metodas èn però savens sterilas: vulair chattar precedents a tut cumporta la ristga da svalitar tut. En noss cas è la tschertga dentant sa verificada. Han ins fatg tagls da forsk en il Pays-d'Enhaut gia avant Hauswirth? Gea. Ins ha chattà intginas ovras – palpiris tagliads e collads – attribuiblas a duas giuvnas u

signuras indigenas. Ins vesa dunnas cun rassas ladas, las vistas coloradas cun rosa, che sesan «a travers» tranter matgs da flurs mess sin consolos. U mo matgs e puschels.

Questas ovras, inspiradas ed influenzadas da l'entir svilup dal tagl da siluetta descrit survast, èn sco in preambel sferic, in tun da flauta, cler e venusian, ch'annunzia il nair-alv, la rigurusa simmetria, ils bass da l'orchester che Hauswirth vegn a far sunar. Igl è pussaivel ch'il vagabund haja vis, tras la fanestra sclerida da la lampada da petroli, ina u l'autra da questas dunschellas a la lavur. En scadin cas n'è el betg s'inspirà da lur deliziusas ovras. El fa gist il cuntrari: a l'entschatta stattan sias ovras monocromas ed iraticas; il spazi vegn organisà cun in giu da spievels, e quai na sa mida era betg cura che Hauswirth passa a la color.

Da Hauswirth a Saugy

En la mar memia savens anonima da l'art popular po in'ovra ressortir sco in'insla, baud unica, solitaria e senza descendenza, baud schendradra d'ina reacziun a chadaina sco sch'in potenzial decorativ latent avess mo spetgà sin la sbrinzla d'in «selvadi» per sa liberar e s'inflamar. Quai è il cas tar Hauswirth. El na segna betg ses tagls ed als cumenza pir a datar a partir dal 1853, ma sia maniera e sia magia èn talmain particularas ch'ins po senza gronds ristgs d'errur attribuir ad el quai ch'appartegna ad el: passa tschient ovras e mai duas sumegliantas. Forsa ha el cumenza a datar sias lavurs perquai ch'ins ha cumenza a reconuscher lur valur ed a las cumprar.

Igl è vegnì ditg che la simmetria saja

in dals tratgs caracteristics da l'art primitiv. I constat che la simmetria ha in character d'affirmaziun litanic, d'in «bis repetita» ch'è la fermezza da las chargiadas che Hauswirth ha interpretà sco emprim en furma da tagl da forsk ed i constat medemamain che Hauswirth ha tscherri, sco ils picturs da la poya friburgaisa u da l'art alpester appenzellais, la furma dal «bustrofedon» (las lingias van da dretga a sanestra e viceversa, sco il bov che trai il crie) che regorda in Z plat. Questa furma, che renda quint da quel ritual ch'è il mument il pli impurtant da l'onni, cumpara prest a medem temp en il Gruyère (pictura) ed en il Pays-d'Enhaut (tagls da forsk). Quai che separa percurter Hauswirth da l'art primitiv è l'immensa forza dal siemi che s'exprima era en ils tagls pli modests.

Da qua d'envi èn blers dal pajais, surtut ils umens – quai ch'è curius per ina lavur fina e minuiziusa – sa deditgads a quest passatemp. La «transplantaziun» era pia gartegiada. Anc l'onni da la mort da Hauswirth è naschì a Rougemont Louis David Saugy ch'ha dà al tagl da forsk ina nova dimensiun: ils tagls èn daventads ina tradiziun locala, in gust ed ina tecnica indigena che vegn anc ozendi exequida da numerus epigons.

Saugy è naschì sco figl d'ina scolasta en ina buna famiglia che fascheva tagls da forsk. El ha fatg in emprendissadi da scrivari e pli tard è el daventà postin. Cuntrari a Hauswirth, ch'era in «selvadi», aveva Saugy erà da sia famiglia ina savida ed ina cultura visuala. Ils temas ch'el ha elegi èn per consequenza pli mundans ed anecdotics. Il medem vala era per l'elavuraziun. Al visunari suonda pia il virtuos, pli elegant ma era in pau main ferm.

Il tagl da siluetta daventa in art popular nazional

Dal Pays-d'Enhaut èn quest tagls da siluetta cun lur inspiraziuns popularas sa derasads en tut la Svizra, surtut en il Saaneland, en il Simmental ed en il chantun Friburg. Artistas ed artists da tagls da siluetta datti dentant er en autras regiuns da la Svizra e lur associaziun nazionala, il Schweizerischer Verein Freunde des Scherenschnitts, quinta entant passa 500 commembras e commembers. Tuttina n'exista en tut la Svizra nagina scola, nua che quest art vegn instrui – in art che vegn perquai pratigà fitg savens d'artists autodidactics ed independents.

Tradiziunalmain vegnan ils retagls realisads en in toc, en nair ed alv – in tagl da siluetta po però er avair nianzas da color u formats fitg differents e vesair ora mintgant sco ina collascha da palpiris colorads. Aderents da la tradiziun musan plitgusch scenas d'ina chargiada d'alp u da la produziun da chaschiel, preschantan ils conturns tradiziunals cun chalets e cun chasas da lain u fan musters da flurs u cumposiziuns geometricas. Ils artists moderns da tagls da siluetta prefereschon motivs asimmetric, grafics ed abstracts.



Ina da las ovras classicas da Johann Jakob Hauswirth. MAD

La mort dal glatsch etern

In film dals Cuntrasts purtretescha quatter glatschers en il Grischun

■ (rtr/anr) Ils glatschers èn per murir – quai n'è betg pli ina prognosa u pre-tensiun, mabain ina realitad actuala. In film da Cuntrasts (RTR) purtretescha quatter glatschers en il Grischun. Il resultat è ina sort requiem sin il glatsch etern. En lur film cun il titel «La mort dal glatsch etern» han las duas redacturas Isabelle Jaeger e Bertilla Giossi vuli savair co la digren dals glatschers sa mussa concretamain en il chantun Grischun. Ed ellas èn era sa dumandadas tge che quai po signifitgar per il Grischun. Per chattar respostas a lur dumondas purtreteschan las duas co-auturas en in film documentar quatter dals 444 glatschers grischuns: il Vadret Pers, il Vadret da Lischana, il Glatscher dil Vorab, il Vadret da Morteratsch. Il resultat dal film è in requiem sin ils vadretgs en il Grischun, in cumià bunamain inevitabel en quatter chapitels.

Il Vadret Pers – duas guidas sa regordan

L'emprim purtret va en la regiun dal Bernina en Engiadin' Auta. Sin il Vadret Pers sa regordan las guidas da muntogna *Jachen Egler* e *Stefan Felix* da lur turas dad ina giada. Il glatsch lieua ad in luar ed ils privels e las rutas per alpinistas ed alpinistas sa midan radicalmain. Stefan Felix daventa emoziunal cun sa regurdar a ses examen da raiver en il glatsch – en in lieu nua ch'i dat uss be anc crappa e grippa. Mussond il lieu di el: «Là eran quests dus vadretgs, il Pers ed il Morteratsch, propi anc tatgads ensemen. En quest lieu smatgava il Vadret Pers uschè ferm en-cunter l'auter ch'i deva sfessas e paraids



Dapi il 2006 vegnan protegidas cun tailas onn per onn parts dal glatscher dal Vorab per pudair far pistas.

FOTO E GRAFICAS RTR

da 20 fin 30 meters autezza! Grev da s'imaginar che nus rampignavan qua si dal glatsch, ed uss è tut davent.»

Il Vorab – in glatscher sco pitga economica

Il segund glatscher purtretà dals Cuntrasts sa chatta en il territori da skis da l'Arena Alva. Sin il Vorab lavuran il manischunz da vehichel da pista, *Valentin*

Cathomas, e ses collegas per cuvrir e scuvrir var dus pertschient dal glatscher. Dapi il 2006 cuvran els mintga primavaira var 20 000 meters quadrat cun tailas spezialas per conservar la naiv. Cathomas sto constatar: «Igl è schon enorm quant bler glatsch che lieua. Sche nus na cuvrischan betg giu questa surfatscha n'avessan nus si qua en la spunda betg pli naiv e giudim betg pli glatsch.» E damai betg pli la pus-

saivladad da far sin quel glatsch ina pista da skis. In sumegliant tractament spezial per motivs economics, sco sin il Vorab, datti en Grischun er anc tar glatschers sin la Diavolezza e sin il Corvatsch.

Il Vadret da Lischana – in glatscher vegn pavlà cun lavinas

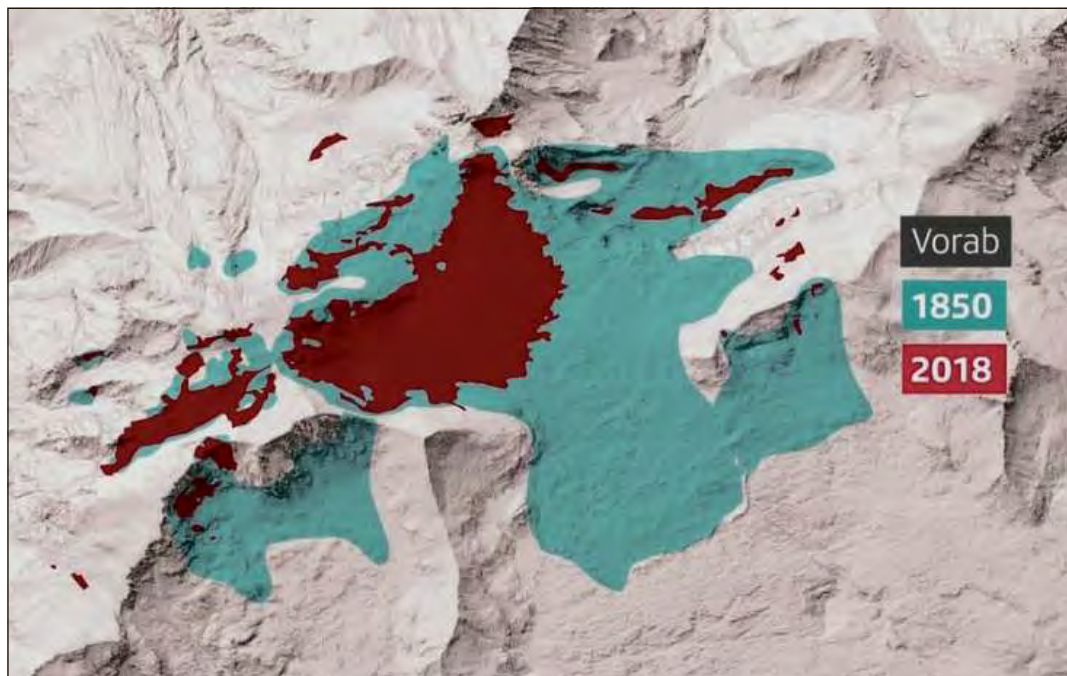
Il terz purtret da glatschers en il film da Cuntrasts vegn fatg en Engiadina Bassa.

Il Vadret da Lischana furnescha cun ses davos rests da glatsch l'aua da baiver per la Chamona CAS Lischana. Per che quai restia uschia ston la guardiachamona *Ursula Hofer* e l'enconuschent glaziolog *Felix Keller* dar tut. Ussa emprovan els d'enzugliar e da tgirar il davos «fazalet» da glatsch. Sch'i na vegnia betg agì uss saja il pitschen glatscher luà en quatter enfin tschintg onns, di Keller. El propona perquai ina soluziun giu da tschiel: «Nus essan londervi da studegiar, sche nus pudessan nutrir qua il vadretg cun naiv da lavinas. Vul dir, nus vuleschan chanalisar las lavinas. Quai fiss atgnamain ina metoda cun paucs custs e che funcziunass be cun l'agid da la natira.»

Il Vadret da Morteratsch – in project da pilot

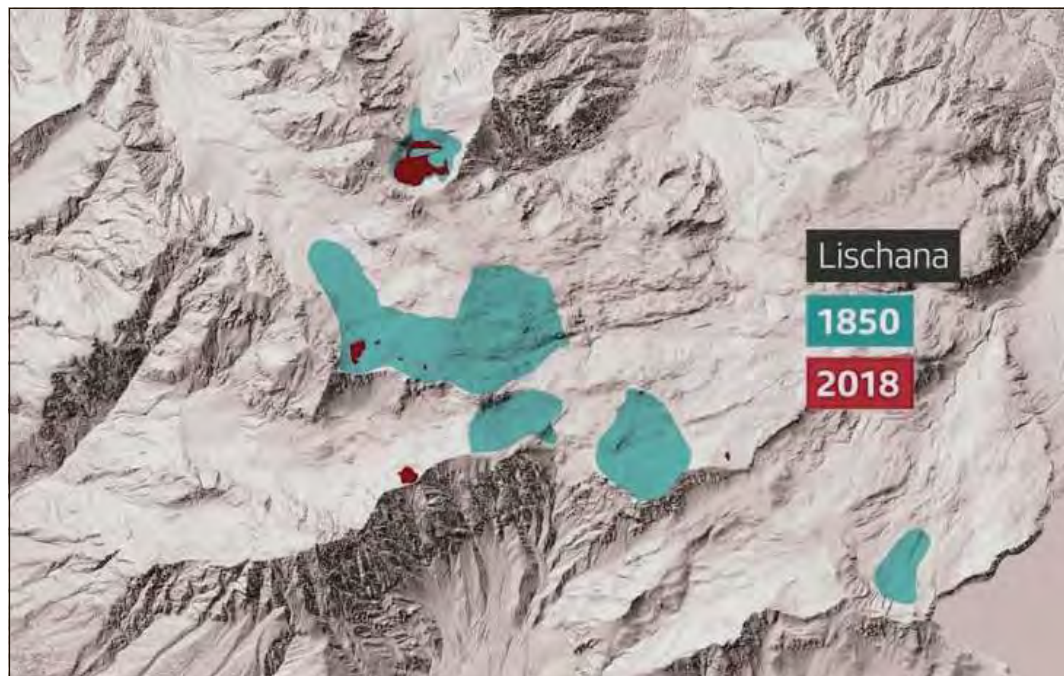
Il quart glatscher purtretà è il gigant tranter ils vadretgs grischuns: il Morteratsch. Qua mussa il glaziolog Keller co el lavura per sia atgna visiun, ina visiun che pudess daventar realitad. Sia missiun: Salvar il Morteratsch. Sia idea: Il vadretg gigantic duai vegnir pavlà la stad cun naiv artificziala a l'engrossa, sin ina surfatscha dad in kilometer quadrat cun spettacularas 30 000 tonnas naiv al di. El di: «Jau dun tut il pussaivel. Sch'i vegn a funcziunar, alura fiss quai bel. E sch'i na gartegia betg, alura poss jau almain dir a mes uffants ch'jau haja empruvà da far insatge cunter ils glatschers che lieuan.»

Il film «La mort dal glatsch etern» dals Cuntrasts è da vesair questa dumengia a las 17.25 sin SRF1. El è da vesair gia ussa sin www.rtr.ch



Il Glatscher dil Vorab – tranter 1850 e 2018 lieuà considerablamain.

DATAS TENOR RAIT DA MESIRAZIUN DA GLATSCHERS GLAMOS



Il Vadret da Lischana – senza mesiras acutas vegn quest glatscher a svanir en quatter fin tschintg onns.

«Jau ramass tut quai ch'i dat da la Val Müstair»

Il bibliotecari da Valchava

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **A Valchava exista ina biblioteca documentara sco en nagin'otra regiun grischuna. Ch'ìls Jauers possedan in tal stgazi, han els d'engraziar ad ina personalitad engaschada.** Da giats din ins ch'els hajan nov vitas. Tar *Hans-Peter Schreich* sto quai esser in fenomen sumegliant. El è reverenda, fa musica, tgira la Biblioteca Jaura, perscrutescha l'istorgia indigena, edescha cudeschs e disc compacts. Dasperas translatescha el gist anc la bibla d'uffants en rumantsch grischun e tschertga vias da finanzia l'edizium, damai che nagin para dad esser pront da surpigliar la publicaziun. L'ANR ha visità il reverenda en la Biblioteca Jaura ed ha vuli savair co ch'igl è vegnì adaquella che Valchava posseda ina biblioteca uschè voluminosa e custaivla.

Ina lingua curiosa

Sco student da teologia ha Schreich gidà a manar in champ da giuvenils en l'Engiadina. El ha remartgà ch'ins discorra insatge curius en quest conturn ed è s'interessà per questa lingua. En las vacanzas da Nadal dal 1974 è el i a gidar ora en Val Müstair sco reverenda. Suententer duas emnas ha el tegnì sia emprima pregia en rumantsch. In pader chaputschin al aveva gidà da translatar.

Durant ses studi è el turnà anc duas giadas en Val Müstair per gidar ora. Lura è arrivada ina brev a Basilea nua ch'el studegiava. El saja elegi. Senza ch'el fess insumma s'annunzià per la piazza, ed ils studi n'aveva el gea gnanc anc finì.

La finala ha el suandà il clom. Ma avant che sa render en Val Müstair è el s'interessà, sch'ì dettia insatge da leger davart questa regiun. «Jau vuleva savair, nua ch'jau vegn.» La risposta è stada: «I na dat, nüglia'». Sulet in pitschen «Heimatbüchlein» han ins dà al giuven reverenda. Dapli n'existia betg, vevi num.

«Jau hai cumenzà a tschertgar e m'aprofundar, ed jau sun anc oz vidlonder», di Schreich

«Tista Murk sa tut»

«Sche ti vuls savair insatge, dumonda Tista Murk», schanan tuts. Perquai sa regorda Schreich anc bain da l'emprim inscunter cun Murk. I aveva gi lieu ina radunanza dals scripturs rumantschs en Val Müstair. Durant questa radunanza han ins dumandà Murk, sch'el raquintia forsia inatge da la litteratura da la Val Müstair. Dus plects possia el bain dir, haja Murk respundì ed ha cumenzà a raquintar, senza punct e comma, bunamain duas uras. I na saja betg stà in referant, sa regorda Schreich. Murk haja plitost inscenà in drama e raquintà da Sora Agnes e la miracla dal sontg sang en il temp medieval, da la pestilenza, da Flurin Pitsch etc.

Suententer il referat ha Schreich intimà

Murk da scriver si questas chaussas. Gliez ha Murk lura era fatg. En la Biblioteca Jaura datti oz ina grossa mappa plain notizias, fragments ed excerpts davart l'istorgia da la litteratura jaura che Murk aveva rimnà. I fess bun material che tanschess manaivel da scriver in'entira disertaziun.

Quant svelto ch'ins daventa bibliotecari

Paucs onns suenter il «referat dramatic» ha Tista Murk fatg amogna ses relasch a la Val Müstair – sut la cundizium ch'insatgi fetschia urden cun il material. Ins ha dumandà il reverenda, sch'el fess pront. Ma lez ha ditg «na». Uschia è Tista Murk sez sa mess vidlonder. Schreich l'ha observà intginas giadas durant la lavur. «El scriveva maschina cun dus dets.» «Uschia na piglia quai nagina fin», ha Schreich remartgà. «Lura fai ti», ha Murk respundì ed al ha gist dà in curs co ch'ins fa registraziuns per las cartotecas da biblioteca.

Il relasch da Murk, ch'era da professiun bibliotecari, cunteneva cudeschs vegls, pliras periodicas, plinavant manuscrits e material ch'el aveva collectà tar differentas tematicas. Quest material aveva el mess tut tenor tematica simplamain en stgatladas da bananas.

Schreich ha cumenzà ad ordinar e registrar il material. Quants onns ha quai cuzzà? «Jau sun anc adina vidlonder», di il bibliotecari.

Trais relaschs

Cunquai ch'igl è vegnì enconuscent che Schreich tgira a moda seriusa il relasch, ha la Biblioteca Jaura survegnì anc dus ulteriurs relaschs: quel da la poetessa jaura *Chatrina Filli* e la part rumantscha dal relasch dal romanista Heinrich Schmid che vegn era numnà «il bab dal rumantsch grischun».

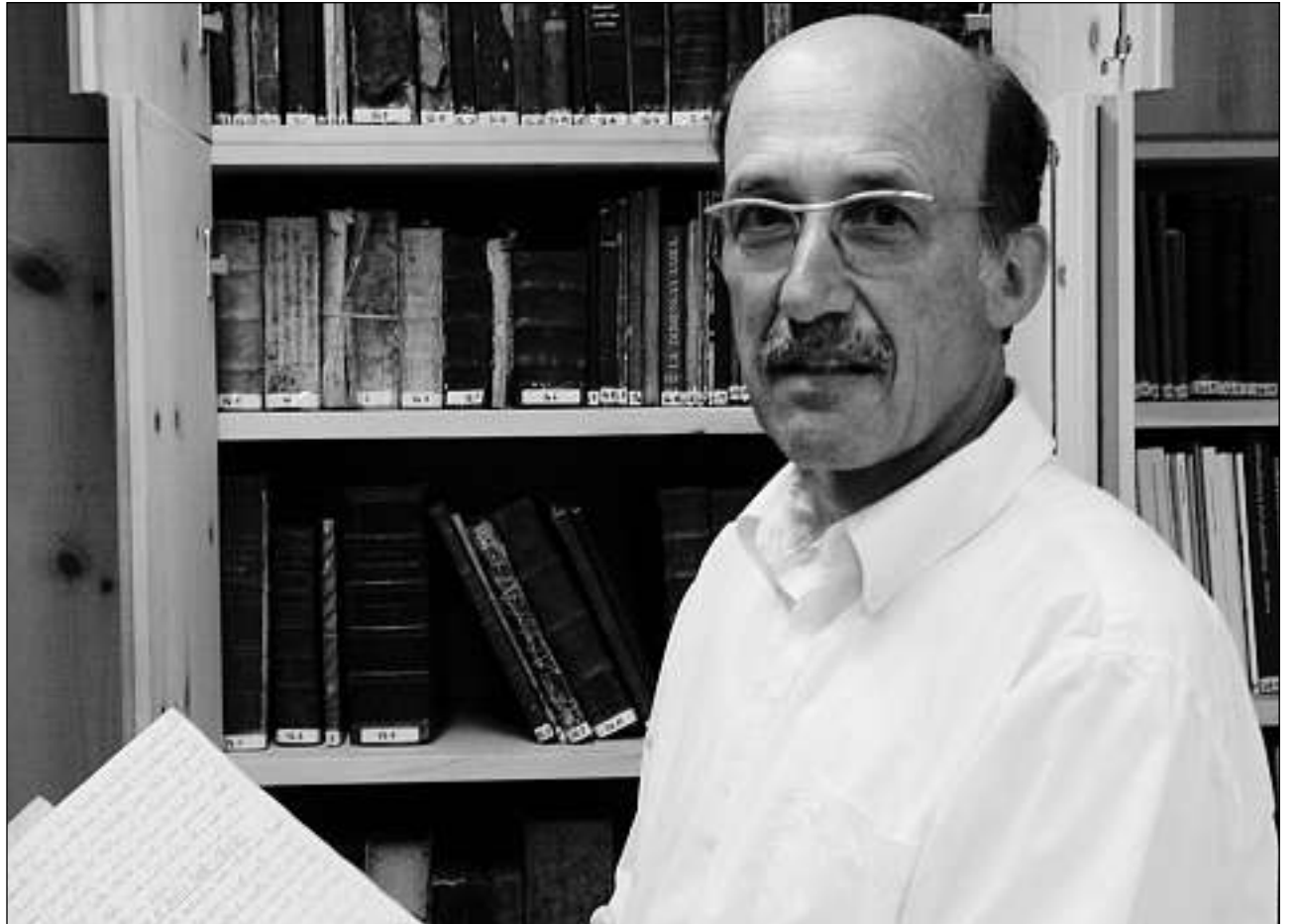
Savens porta insatge speravia in cudesch u ina brochura nova che ha da far insatge cun la Val Müstair. E Schreich po mintgatant ir a guardar, sch'ì vegn «fatg urden» insana. Uschia crescha la raccolta documentara.

La Biblioteca Jaura posseda perquai diversas periodicas rumantschas, plinavant 500 cudeschs istorics stampads avant il 1900, ed era davart il Tirolo dal sid en ins bain documentà.

Terratrembels nunenconuscents

Uschia na ston ils Jauers betg ir a Cuira en la biblioteca chantunala, sch'els vulan savair insatge da l'atgna regiun, cultura u davart genealogias da famiglias jauras u tirolaisas.

Per la Biblioteca Jaura na s'interessan betg sulet ils indigens, ella serva era a students e scienziads d'ordaifer. L'ETH è per exempel s'interessada ina giada per terratrembels da pli baud. Schreich ha tschertgà en sia biblioteca e mess ensemen



«Jau n'enconusch anc adina betg tut», di Hans-Peter Schreich ch'è dapi 32 onns reverenda en Val Müstair e che tgira cun engaschi la biblioteca.

ina documentaziun da 34 paginas. Il resun da l'ETH: Entras questa documentaziun sajan ins vegnì sicura da terratrembels dals quals ins na saveva anc nagut.

Forsa il pli vegl vocabulari rumantsch

La biblioteca posseda plirs cudeschs custaivels. Ina da questas preziosas è in vocabulari scrit a maun d'in pader chaputschin enturn il 1750. Forsa sa tracti da l'emprim vocabulari rumantsch insumma. El cuntogna 40 000 noziuns en rumantsch da la Val Müstair ed en tudestg. La romanista *Gunbid Hoyer* da l'università da Grenoble è da preschent londervi d'examinar il vocabulari. Proximamain duess cumparair sia analisa. Forsa datti interessantas novas davart il svilup dal jauer entaifer ils ultims 250 onns. Ma betg sulet romanists s'interessan per questa preziosa. Era da Vienna vegnan dumondas che pertutgan il vocabulari. Tranter ils plects tudestgs datti numnadamain anc bleras expressiuns tirolaisas. Perquai han era ils perscrutaders dals dialects austriacs mirveglias d'intercurir questa raritad.

La pli lunga chanzun rumantscha

Ina da las grondas passiums dal reverenda è la musica da baselgia. La Biblioteca Jaura posseda ina bella schelta da vegls cudeschs da psalms ed imnis. Perquai ha Schreich fatg ina lavur davart cudeschs da chant sacral rumantschs. El ha chattà ora ch'ì dat pli che tschient differents cudeschs da chant.

Cun melodias ord cudeschs vegls ha Schreich concepì quaderns per sunar cun trais flautas. Il chor baselgia stoppia mintgatant era crair vidlonder ed exercitar ina da las chanzuns rumantschas d'antruras.

Ina curiositad: In cudesch dal 1748 cuntogna la pli lunga chanzun rumantscha che Schreich enconuscha. Nott à Porta, reverenda da Scuol, ha mess en rima il cuntegn da l'entir vegl testament. La chanzun cumpiglia 910 strofas cun mintgama quatter lingias. La segunda chanzun dal cudesch, scritta da Nicolio Binna, tracta il nov testament e dumbra «sulet» 653 strofas.

«I na piglia nagina fin»

«Sch'ins è 13 onns en ina vischnanca, lura enconusch'ins tut, ed igl è uras dad ir», haja in reverenda ina giada cusseglia. Ma Schreich è d'in altra opiniun. «Jau sun uss 32 onns qua, ed i vegn anc adina navanant chaussas novas. Nus essan sin il cunfin da trais culturas e da trais linguas. Quai fructifitgescha vicendaivlamain.» La lavur cun la biblioteca porchia adina novas surpraisas, sco in puzzle, nua ch'ins chattia adina puspè nova tocca. E sch'el giaja sco reverenda tar la glieud, lura dumondia el savens co ch'ì saja stà pli baud.

«I na piglia nagina fin» cun vulair savair dapli da la Val. «Quai n'avev jau mai cret», di Schreich, betg a moda unfisa, mabain anc adina plain fascinaziun e mirveglias.

La Biblioteca Jaura è en possess dal museum Chasa Jaura. La biblioteca sa charta en la sala communal a Valchava ed è averta il glindesdi da las 19.00 fin las 20.00 u tenor cunvegna. Ina descripiun detagliada da la biblioteca chatt'ins era sin la pagina d'internet dal «Handbuch der historischen Buchbestände in der Schweiz».

Ediziuns da la Biblioteca Jaura

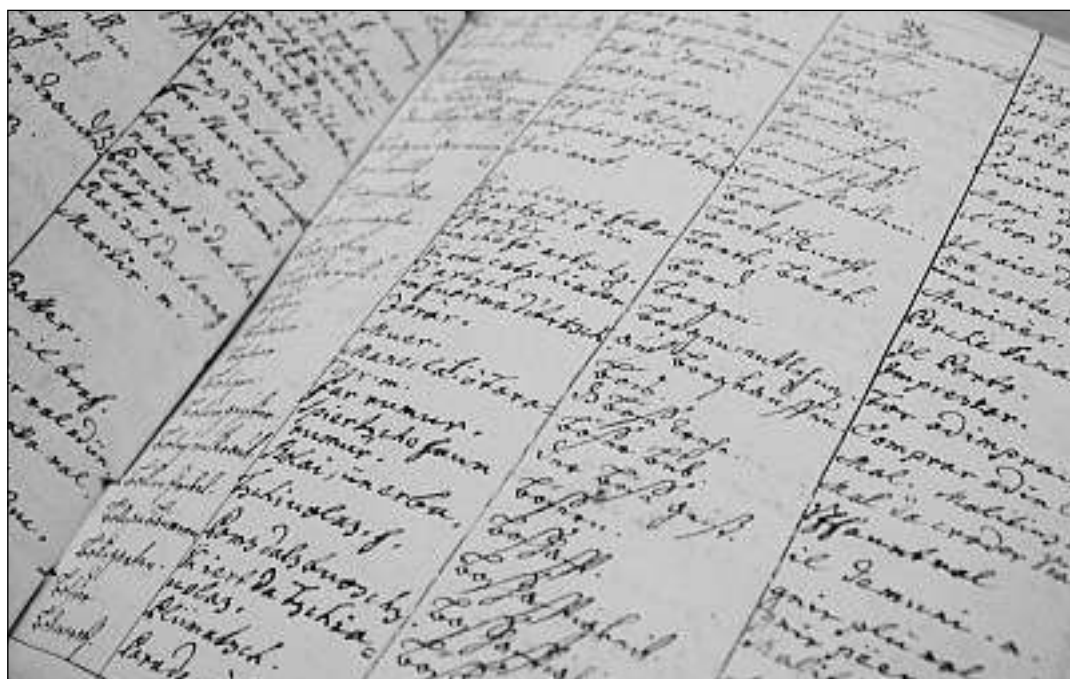
Cudeschs:

Chatrina Filli: «Lai da Rims/Poesias.» Rumantsch e tudestg. 110 paginas. Valchava 1999.

Hans-Peter Schreich-Stuppan: «La Val Müstair misteriusa in sias dittas e legendas.» Rumantsch e tudestg. 128 paginas. Valchava 2004.

William Wolfensberger: «Istorgias e poesias da la Val Müstair.» Rumantsch e tudestg. 192 paginas. Valchava 2005.

Adressa da contact: Biblioteca Jaura, 7535 Valchava, u bibliotecajaura@bluewin.ch



È quai forsia l'emprim vocabulari rumantsch? Enturn il 1750 ha in pader a Müstair scrit quest vocabulari cun var 40 000 noziuns.



Quai è be la mesadad da la cartoteca dals auturs. Lura datti anc ina cartoteca tematica.

La Tirchia ed il fantassem armen

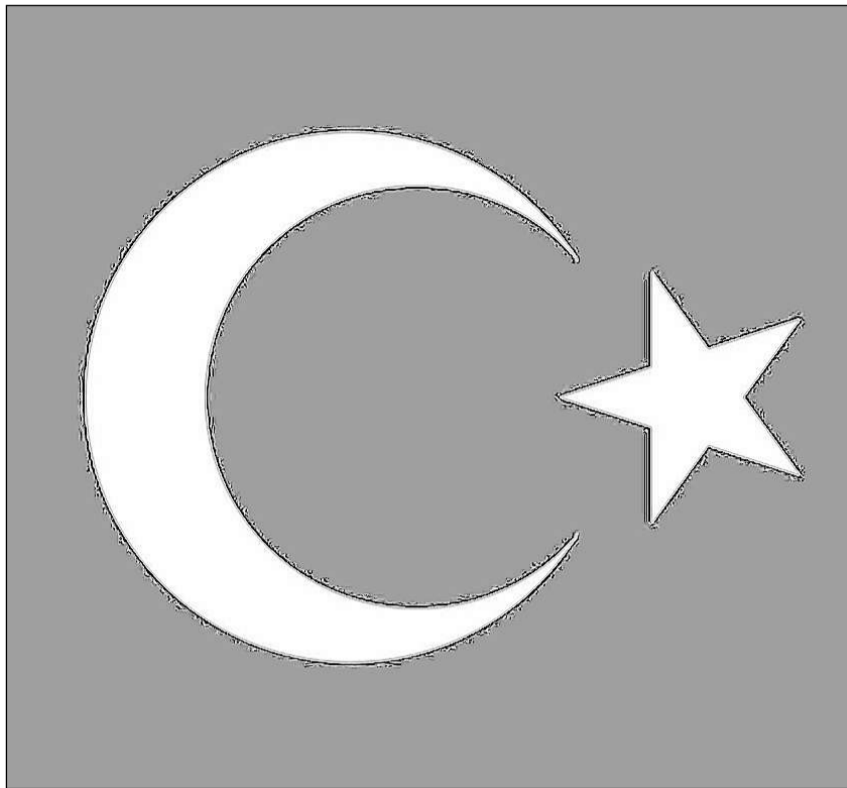
Van ins vers l'acceptaziun dal passà?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Dapi 2011 furiescha la guerra civila en Siria, in pajais da passa 184 000 km², pia bundant 4 giadas la Svizra. Lezza guerra ha fatg passa 100 000 morts; 2,6 milliuns umans han bandunà il pajais e bundant 4 milliuns en fugids aifer il pajais.** Dapi 1991 è quai la segunda guerra che sparta in stadi naschì da l'Emprima guerra mundiala. L'emprima ha manà a la partiziun da la Jugoslavia tranter set stadis novs. Oz para la Siria partida tranter trais influenzas militaras: L'intschess controllà da Damascus, tranter la Jordania e la citad da Halap; Halap e la vallada da l'Euftrat; il Nordost curd. L'Iran e la Russia sustegnan la regenza, plis pajais sustegnan – pli u main – las forzas rebellas, il Kurdistan d'Irac gida l'intschess curd limitrof. Igl è cler ch'ins po cuntanscher la pasch pir cun l'accord da tut ils pajais pertutgads. In da quels è la vasta Tirchia (785 347 km², var 75 milliuns olmas) che parta cun la Siria in cunfin cuminaivel dad 822 km, tranter il mar ed il flum Dicle che va lura tras l'Irac e sia chapitala Bagdad; la bibla numnava lez flum «Hideqel» (Genesis 2, 14). L'Irac, la Siria e bunamain l'entira Republica tirca d'oz faschevan part da l'Imperi osmanic enfin a l'Emprima guerra mundiala; silsuenter en naschids l'Irac e la Siria, e la Tirchia ha annectà las regions d'Ardahan, Artvin e Kars en la Transcaucasia da l'anteriuor Imperi russ. «La partida islamica AKP regia la Tirchia dapi bunamain diesch onns; questa è involvida directamain en la crisa siriana pervi da l'affluenza d'umans fugids da las regions da cunfin, tant pli ch'ella sustegna las gruppas armadas che cumbattan il reschim siriac e che survegnan agid finanziel dals monarcs d'iteli en il Golf. La situaziun è anc pli cumplitgada perquai che la ferma cuminanza curda en Siria è ostila a mintga influenza tirca en il pajais» (1). La Tirchia sa definescha sezza sco nazionalista e discriminescha sias minoritads. Las duas principals en l'etnia curda (15–20%), cun linguas parentas dal persian, e la confessiun alevida (15–25%) che l'islam ortodox resguarda sco eretica: «Ils alevids provan oz da vegnir reconuschids dal stadi tirco sco ina gruppa sociala, etnica e religiusa» (2). Ina part dals Curds da Tirchia è alevida.

Armens datti anc adina en Tirchia

La republica tirca è naschida ils 29 d'october 1923, avant strusch novanta onns, sin las ruinas d'imperi da pliras religiuns e culturas. Ils davos onns dal 19avel tschientaner ed ils emprims dus decennis dal 20avel avevan manà l'expulsiun u la mazzacra quasi totala da las populaziuns cristianas aifer ils cunfins geografics actuals da la Tirchia. I sa tractava cunzunt da passa 1 milliun Armens (v. La Quotidiana dals 26 da mars 2013). Ils nazionalists tircs levan eliminar oravant tut la cultura arameica, armena, bulgara, greca euv., pia stgatschar u mazzar ils umans che la represchentavan. Lur femnas e figlias dastgavan il pli savens surviver cun vegnir musulmas; lur uffants vegnivon en mintga cas islamisads. La cretta cristiana ha pia survivi senza raspadas, sco religiusadad u devoziun zuppada da mammas e tattas. Cun vegnir veglias hani savens palesà a biadis e cunzunt biadis il misteri da lur derivanza e las regurdientschas da lur uffanza. Descendents d'Armens che han survivi il genocid emprendan armen, sa decleran cristians e giavischan da vegnir battegiads. Per il stadi vegni pia adina pli grev da snegar la vardad istorica davart ils malfatgs da lezza giada. Areguard il destin da las populaziuns cristianas tranter 1894 e 1918 crescha la cuntradiziun tranter la tenuta uffiziala e quai che la populaziun sa. Ils schurnalists franzos Laure Marchand e Guillaume Perrier en viagiads en quindesch dis tras la Tirchia cun umans



La republica tirca è naschida ils 29 d'october 1923.

da derivanza armena vegnids da l'Europa u da l'America. Dapertut hani chattà stizis da cuminanzas armenas che vivevan là avant 1915 e descendents d'unfrendas che confessan lur derivanza adina pli avertamain. I vala la paina da leger il rapport da lur viadi (3). Greves però da serar il cudesch cur ch'ins ha cumenzà a leger.

Ils cristians che vivevan qua

L'istoricher Taner Akçam (Universitad da Minnesota), naschì en la provinza d'Ardahan, docter da l'Universitad da Hannover, punctuescha la cuntradiziun: «1915 fa or il misteri collectiv da la societad tirca; ins trametta enavos il genocid en la 'fora naira' da nossa memoria collectiva. Dapi la fundaziun da la republica han la dretga, la sanestra, ils muslims, ils alevids, ils Curds ed ils Tircs, avain nus insumma tuts ensemen creà ina 'coaliziun dal silenzi'. A nus na plashi betg sch'ins fa endament lez misteri che circundescha nus sco ina cuverta chauda (...). Sche nus stuain ans occupar da nossa istorgia stuain nus era metter tut en dumonda, nossas instituziuns socialas, nossa moda da patratgar, nossa persvasiun, nossa cultura e schizunt nosa lingua (...). Perquai na plaschan tals 'renviaments pro memoria' a nus betg (...). Perquai stuain nus ussa prender per maun il genocid en in rom pli vast, quel da la realitad dals cristians che vivevan qua e ch'ins ha sragischà. Lez problem è collià directamain cun la republica e cun nossa existenza. La republica sa funda sin la scumparsa da la populaziun cristiana che viveva en Tirchia, pia sin la destruziun d'ina gruppa viventa (...). Laure Marchand e Guillaume Perrier (...) ans mussan ils stizis da quai ch'i na dat betg pli ed ans fan endament [a nus Tircs] che nus na pudain chattar ni pasch ni ruas uschè ditg che nus nun ans liberain da lezza 'fora naira' collectiva» (pp. 15–16).

Identitads maschadadas

Ils dus schurnalists han pia fatg in viadi circular tras la Tirchia cun in Armen da Los Angeles ch'«arranscha tals girs per descendents da survivents dal genocid che tschertgan regurdientschas, detagls e stizis dal passà famigliar (...) en ina Tirchia che plaun a plaun s'avra e vegn pli accessibla (...). Dapi 1991 ha'l guidà passa 75 gruppas e strusch 900 persunas (...). En var trenta citads (...) ha'l chattà cuminanzas pitschnas d'Armens zuppads, emblidads u assimilads ed ha registrà lur testimonianzas (...). En ils emprims onns dal tschientaner na pudev'ins anc betg ir a spass en in vitg, tschertgond stizis armens, senza vegnir mess en ferma d'ina truppa 'jandarmas'» (pp. 41–43). La chasa editura dal cudesch (v.

nota 3) ha gia publictà «Le livre de ma grand-mère» da l'avvocata Fethiye Cetin (2006), davart sia tatta armena, e «Les petits-enfants» (2011) «ensem cun la sociologa Aysel Gültmay (...) cun 24 raquints persunals (...) da femnas che han traversà en silenzi il tschientaner passà, cun 'la bucca sigillada da la dolur', perditgas tgeuas dal snuizi (...). Las auturas han ramassà tozzels istorgias da biadis en l'entira Tirchia (...). Lez temevan che lur identitad cumparia en lur vita» (pp. 54–56). L'investg armen d'Istanbul rapporta da muslims da derivanza armena: «Adina dapli vegnan a pitgar porta tar nus. L'atmosfera da democratizaziun favurisescha quai, ma l'anguscha surviva» (p. 74). In chapitel dal cudesch è titulà: «Dersim: Terre rebelle» (p. 76). Dersim è il num tradiziunal d'ina citad e d'ina region curda ed alevida ch'ìls Tircs numnan Tunceli e che dumbrava almain 15 000 Armens. La citad (1020 m sur il mar) «porscha ina vista fantastica sin las valladas verdas smaragd e sin ils culms datiers» (4). Il 1915 ha la regenza decretà la deportaziun dals Armens. «Ma blers schefs curds dal Dersim han refusà d'als surdar. Blers fugitivs dals conturns en mitschads en la region (...). Vitgs entirs han zuppà lur identitad enfin oz (...). Il 1937 ha Mustafa Kemal Atatürk mess ad ir ina repressiun militar brutala (...) che ha fatg 15 000–20 000 unfrendas en ina populaziun da var 100 000, cunzunt alevids cun blers Armens zuppads (...). Ins ha duvrà l'aviatica per bumbardar ils refugis muntagnards dals rebels. Scheffa da la squadriglia era Sabiha Gökçen, l'emprima pilota militar da l'istorgia, (...) figlia adoptiva d'Ataturk (...) ord ina chasa d'orfens (...) e probablmain da derivanza armena (...). En las bleras famiglias dal Dersim chatt'ins ina basatta u in'onda armena (...). L'identitad da la gleiud è savens maschadada. Blers sa defineschan curds u alevids ed armens enina» (pp. 81, 83 e 85).

Il caluster da la claustra bandunada

Suenter l'extirpaziun da la cultura armena ha la republica «translatà en tirc ils nums da vitgs, flums, culms e lieus (...). Il 1934 ha la lescha da schlattas obligà tut ils avdants a surpigliar in num stgetamain tirc (...). Il 2005 han ils extremists dal nettegiament midà ils nums latins d'animals preschents en Tirchia: La nursa 'Ovis armeniana' è vegnida 'Ovis orientalis anatolica'» (p. 96). Ins ha «sistematicamain sblundregià quellas baselgias che n'èn anc betg ruinadas: Objects da cult, biblas, chandaliars, quaders, statuas han ins s'encleggia engulà gida daditg (...). Las bleras baselgias na valan betg sco monuments istorics e n'èn pia betg protegidas» (p. 94). Ma ils dus schurna-

lists rapportan d'ina sentupada commovent en la claustra bandunada da Vaspu-rakan sper il Lai da Van, en il vitg curd da Yedi Kilise («set baselgias»): «Da quel center da la religiusadad armena d'antruras vanzan in portal e trais artgs smulus (...). Ahmet ans beneventa cun eglis gli-schants en la nav mez stgira (...). Il fund da terra zappada è bain scuà; in simpel tetg da lain protegia durant l'enviern dal pais da la naiv; ils mirs en sustegnids da stangas metallicas. Ahmet rapporta cun luschezza: 'Jau mez hai fatg tut quai. Jau dun bada a la baselgia dapi 1975.' El ha persvas ils purs da chattar in'otra susta per lur muvel (...). El tegn en salv la clav da la baselgia, guida ils visitaders vers las cruschs stgalpradas en ils mirs e zuppadas en la sumbriva, ramassa sutscriziuns en il cudesch d'aur (...). El sa giustifigescha cun in engirament prestà a ses bab: 'Lez sin ses letg da mort ha pretais da mes frars e da mai che nus engirian d'avair quità da la baselgia (...). Jau na sun atgnamain betg muslim (...). Per tgi che n'è atgnamain betg muslim n'èsi betg pli uschè grev da viver qua sco avant trenta onns (...). Avant baselgia hai tuttina mess la bandiera tirca per evitar problems.' El e la baselgia en restads qua sco ils sulets survivents. Lum protegia la crappa, fidaivel a la memoria d'in pievel, guida da sia missiun silenziusa» (pp. 90–91).

Ils ertavels d'in martir

Il 1993 ha Hrant Dink (1954–2007), burgais tirc da derivanza armena, fundà ad Istanbul «la gasetta bilingua (armena e tirca) 'Agos' per ch'ins audia la vusch dals Armens» (p. 175). Dink e ses amis levan conciliar la republica cun sia minoritad armena. Il num da la gasetta munta 'il sultg' e pudes derivar da la gasetta cristiansociala franzosa «Le Sillon» («Il Sultg», 1894–1910) che leva conciliar la republica franzosa ed ils catolics. «Agos» cumpara anc adina, ma ses fundatur è vegni mazzà ils 19 da schaner 2007 a las 15.00. «Dieschmillis umans en ids suenter bara fin al santeri armen d'Istanbul (...). Ils transparents schevan: 'Nus essan tuts Hrant Dink! Nus essan tuts Armens!' En Tirchia èsi la mendra insulta da numnar insatgi 'in Armen'; lez transparents eran simplamain nuditgs, perquai ch'i punctuavan che Tircs sa numnian sezs 'Armens' (...). L'assassinat ha scurlatà las conscienzas (...). Ils dieschmillis umans tar il funeral (...) palesavan il basegn da vardad ed il schlantsch democratic da la populaziun (...). Il 2008 han quatter intellectuals tircs, Ali Bayramoglu, Baskin Oran, Ahmet Insel e Cengiz Aktar, derašà sin l'internet in appel curt titulà: 'Nus rugain per perdun.' Quai tunava per mintgin: 'Mia conscienza na po betg acceptar ch'ins restia indifferent en fatscha a la gronda catastrofa ch'ìls Armens osmanics han fatg tras il 1915 e ch'ins la sneghia (...). Jau part ils sentiments e la dolur da mes fragliuns armens ed als rog per perdun' (...). Trentamilli Tircs han sutscrit spert il text da l'appel [t. a. l'avvocata Fethiye Cetin] (...). Students armens e tircs han ramassà raquints orals da 1915 sut la direcziun da duas docentas, Leyla Neyzi [Universitad Sabanci, Istanbul] e Hranusch Haratian [Universitad da Jerevan, Armenia]» (pp. 173, 177 e 180–181) (5).

La vardad triumfescha

Pir cun entrar en guerra 1914 ha l'imperi osman creà las premissas dal genocid armen. In dals trais umens dominants dal pajais, Ahmet Cemal «pascha» (1872–1922), è vegni guvernatur general e schefcommandant da l'armada en Siria. Sco tal ha'l arranschà la deportaziun e mort en il desert dals Armens stgatschads da l'Anatolia. Suenter l'armistizi da 1918 en Cemal e ses collegas fugids da l'imperi; in tribunal militar als ha sentenziads en contumazia. Ses biadi

Hasan Kemal è naschì 1944 ad Istanbul ed ha studegià politologia a l'Universitad d'Ankara. Marchand e Perrier citeschan sias decleraziuns da 2011: «A scola ed a l'universitad emprende'ins mo l'istorgia uffiziala, pia insumma: La Tirchia haja fatg guerra ed ils Armens hajan collavurà cun l'inimi; ins haja perquai stuà als dischlocar en Siria. Durant lezzas deportaziuns saja schabegià insatge snuaivel. Fini! Nagut davart la deportaziun da femnas ed uffants, davart la dischlocaziun davent da l'Anatolia dal vest, betg mo da l'Anatolia da l'ost [sin il front russ], nagut davart ils vairs motivs da quella purificaziun etnica e culturala.» A la Facultad da politologia da l'universitad n'era quai betg meglier: «I na deva nagina istorgia alternativa, gnanc in pled davart ils Curds, ils alevids, ils Armens» (p. 183). In'istoriografia analoga ha l'autur da questas lingias survegnì da vart franzosa en la scola e l'universitad dals onns quaranta e tschinquanta: Gnanc in pled davart ils Bascos, Flams, Catalans, Occitans euv., ni davart las atrocitads da la conquista franzosa en Alsazia, Catalogna e Franche-Comté (17avel tschientaner), en Vendée (18avel), en Algeria (19avel), en Siria (1925–1926) euv., ni davart la purificaziun etnica en Alsazia-Lorena suenter l'annexiun da 1918. Hasan Cemal ha entschavi a chapir la vardad istorica cun leger publicaziuns da Taner Akçam, lura grazia a l'amicizia cun Hrant Dink: «Lez ha liberà mia conscienza» (p. 184). Hasan Cemal ha sutscrit l'appel: «Nus rugain per perdun» e publictà 2012 in cudesch titulà «1915: Ermeni Soykirmi» («Il genocid armen»).

Curds gidan

Er a Diyarbakir (per curd Amed), sper il flum Dicle, betg lunsch davent dal cunfin siriac, percorsch'ins radis da speranza. Il 1915 vivevan là 56 166 Armens. Abdullah Demirbas, president communal curd da la citad veglia, promovò il diever ed il studi da l'armen. «El di: 'Cun set onns na saveva betg tirc, e la magistra ma pitgava. Jau hai adina cumbattì per las identitads linguisticas.' Sco giuven magister da filosofia è'l vegni tuttafatg conscient dal drama ch'aveva tutgà sia citad il 1915 e da la dolur tgeua che turmentava ils Armens da ses quartier (...). El di anc: 'Jau vi ch'ìls Armens turnian qua, però betg sco tourists: Qua èni a chasa (...).' El metta ad ir il project da Via da la cultura, nua ch'el vul renovar ina moschea, ina sinagoga, ina baselgia armena ed in'arameica [catolica] (...). El ha promovì la restauraziun dal dom armen, (...) consecrà puspè ils 23 d'october 2011 (...). Il president communal da Diyarbakir, Osman Baydemir, e Demirbas han beneventà la raspada (...). In tozzel Armens han palesà lur identitad zuppada cun vegnir battegiads durant la messa da consecraziun (...). Ils 4 da november han ins installà in zain da bronza da 150 kg culà aposta a Moscau» (pp. 192–193). Igl è cler ch'il destin da las minoritads cristianas en Tirchia, e cunzunt dals Armens, è collià cun quel dals Curds islamics u alevids dal pajais. E quai vala era per ils Curds da Siria.

1. Calendario Atlante De Agostini 2013, Novara (Istituto geografico De Agostini) 2012, p. 1090, chavazzin «Turchia».
2. Ralf Elger (ed.), Kleines Islam-Lexikon. Quart ediziun actualisada e schlargiada. Minca (C.H. Beck, ISBN-10 : 3 406 54533 5) 2006, p. 33, chavazzin «Aleviten».
3. Laure Marchand e Guillaume Perrier, La Turquie et le fantôme arménien. Sur les traces du génocide. F-13200 Arles (Editions Actes Sud, ISBN 978-2-330-01787-3) 2013.
4. Baedeker. Türkei. 7avla ediziun tuttafatg repassada e restructurada. D-73751 Ostfildern (Karl Baedeker, ISBN 3-8297-1050-X) 2005, p. 639, chavazzin «Tunceli».
5. Speaking to One Another, Institut für internationale Zusammenarbeit des deutschen Volkshochschul-Verbandes. Bonn (www.dvv-international.de) 2010.

Istorgia da radio e televisiun rumantscha

■ **Ils 12 d'october 1946 è vegnida fundada a Cuira la Pro Radio Rumantsch, midada il 1947 en Cumünanza Radio Rumantsch (CRR) respectivamain il 1957 en Cumünanza (er: Cuminanza) Rumantscha Radio e Televisiun (CRR).** La fundaziun è vegnida promovida fermamain da Jakob Job, il directur dal Radio Studio Zürich oriund dal Grischun, e dals exponents da las unius culturals rumantschas, preschents a la radunanza constitutiva: Robert von Planta (represchentant da la Regenza), Steafan Loringett, Erwin Durgiai, Reto Florin, Rudolf Olaf Tönjachen, Robert Ganzoni, Jon Pult, Valentin Theus, Tista Murk, Gallus Pfister, Alfons Maissen ed Otto Spinas. Ses intents primars eran: commembranza a la SRG SSR (cuntanschida il 1954) ed amplificaziun da las emissiuns rumantschas. L'introducziun da la televisiun rumantscha (1963) e la determinaziun da trais regiuns linguistics svizras han provocà il 1964 ina restructuraziun generala da la SSR: la CRR è vegnida integrada en la regiun da la SSR. Il 1968 han ins obtegnì la concessiun per emissiuns da televisiun rumantschas ed il 1975 han ins creà entaifer la CRR il ressort Televisiun Rumantscha (TvR). Il 1979 ha cuntanschì la CRR in status specific entaifer la SSR, il status d'ina societad regionala (unitad d'interpresa autonoma) è dentant vegni concedì pir il 1991. Il 1995 è la TvR vegnida separada da las structures organisatoricas da la Televisiun Svizra SF DRS.

Las incumbensas da RTR èn d'elavurar e derasar in vast program rumantsch da radio e televisiun, tgirar la diversità linguistica rumantscha, promover il diever surregional dal rumantsch grischun e far punts tranter las differentas regiuns linguistics rumantschas e cun la diaspora rumantscha. Il radio rumantsch na vegn betg mo recepì en il territori grischun, mabain era en bleras parts da l'ulteriura Svizra (via cabel), en l'entira Europa (via satellit) e perfin en il rest dal mund (via internet, live-stream). Structura: radunanza dals commembers, cussegl regional (15 commembers), directori (5), cussegl dal public (14), organ da mediaziun (2) e partiziuns per la producziun d'emissius da radio e televisiun, cun mintgamai in chef da program. Dumber da plazzas 2004: 98 (128 occupads); 2008 117 (155). Svieuata: 2000 16,1 miu. frs; 2008 24.

Ils 17 da schaner 1925 ha emess il Radio Zürich dal Höggerberg l'emprima contribuziun radiofonica en lingua rumantscha ed il 1966 è vegnida trasmessa l'emprima emissiun da radio davent dal post da Cuira (Tista Murk). Il svilup da las emissiuns rumantschas è stà ils emprims decennis fitg modest e las contribuziuns vegnivan procuradas fin il 1966 davent da Turitg. La concessiun d'ina quarta chadaina da radio (undas curtas) en il Grischun (1984) e la reorganisaziun dal 1991 surmenziunada han preparà la via ad in schlargiament considerabel dal program da radio rumantsch (2006 14 uras al di; 2008 24). Il 1987 han ins engaschà ils emprims collavurats da radio en las regiuns rumantschas e promovì dapi alura la decentralisaziun, istituind correspundents a Mustér, Glion, Suagnign, Samedan, Scuol e (durant las sessiuns dal Parlament federal) a Berna.

L'emprima emissiun da televisiun en lingua rumantscha, «Il Balcun Tort», producida da Tista Murk, date-scha dals 17 da favrer 1963. Ils 6 da zercladur 2006 è vegni inaugurà il nov Center da medias, la Chasa RTR a Cuira. Midada da num 2007 da CRR a SRG SSR Svizra Rumantscha ed il 2011 a Radioteleviun Svizra Rumantscha (RTR).

Sco presidents da RTR segnan Robert Ganzoni (1946–51), Tista Murk (1951–1959), Christian Badraun

(1959–1968), Stefan Sonder (1968–1984), Fidel Caviezel (1985–1996), Luregn Mathias Cavely (1997–2005), Duri Bezzola (2006–2012) ed Oscar Knapp (dapi il 2013). Sco directurs Clemens Pally (1969–84), Chasper Stupan (1985–2001), Bernard Cathomas (2002–2009), Mariano Tschuur (2009–2014) e Ladina Heimgartner (dapi il 2014).

Adolf Collenberg

SRG SSR Svizra Rumantscha (SRG.R) Ils 6 da zercladur 2006 è vegnida inaugurada la Chasa RTR a Cuira, il nov Center da medias che unescha radio e televisiun rumantscha sut in tetg. Cun la revisiun dals statuts il 2007 (en vigor a partir dal 2009) survegn la Cuminanza Rumantscha Radio e Televisiun in nov num: SRG SSR Svizra Rumantscha (SRG.R) che stat per ina nova strategia: la colliaziun existenziala cun la SRG (l'aspect nazional) vegn punctuada. A partir dal 2011 sa preschenta la SRG.R sut il num Radioteleviun Svizra Rumantscha.

Adolf Collenberg

Robert Ganzoni

* 7 da settember 1884 (Robert Corrado) a Schlarigna, † 20 da zercladur 1963 a Schlarigna, reformà, da Schlarigna. Figl da Robert Antoni, agricultur, e dad Orsola nata Tognoni. ∞ Ulrica nata Campell, figlia da Richard, commerziant, da Schlarigna. Gimnasi a Cuira, studi da giurisprudenza en Germania, dr. iur. a Berna 1915 («Die Verträge der Ehegatten mit Dritten und unter sich [...]»), alura advocat a Schlarigna. Delegà dal circul d'Engiadin'Ota en il Cussegl grond 1921–26, liberal, cussegljer guvernativ 1927–35 (Departament d'educaziun e sanitad, president 1927, 1932). Alura return a Schlarigna, nua ch'el ha fatg l'avocat. President da la dretgira districtuala da Malögia 1939–59, president da la partida liberaldemocratica 1943–45. Redactur dal «Fögl d'Engiadina» 1937–40 respectivamain dal «Fögl Ladin» 1940–46 (ensemen cun Men Rauch 1940–45). President da la Societad Retorumantscha november 1934–55 (president d'onur 1955). Iniziant e confundatur da la Cumünanza Radio Rumantsch (1946). Ganzoni è s'engaschà fermamain per la reconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua nazionala («Il rumantsch sco quarta lingua», 1935), per l'avischinaziun dals idioms rumantschs sco era per la protecziun da la cuntrada da lais da l'Engiadin'Ota.

Jürg Simonett

Tista Murk

*15 d'avrigl 1915 (Johann Battista) a Müstair, † 18 d'avust 1992 a Trun, ca-



Publicaziun commemorativa «50 onns CRR» (1996).

tolic, da Müstair. Figl da Jon Battista e dad Uorschla nata Oswald, da Müstair. ∞ 1942 Anna Mathilde nata Gafner. Collegi a Mustér e Sarnen 1927–35, studi da las ciencias umanas a Friburg, Berna e Paris 1935–42. Collavuratur liber dal Departament federal da l'intern (minoritads nazionalas) a partir dal 1937. Fundatur (1938) e redactur (1938–69) da la revista da la Val Müstair «Il giuven Jauer». Confundatur da l'USR 1946 (ULR dapi il 2005). Fundatur da la collecziun da texts dramatics «La scena» 1950. Bibliotecari chantunal a Cuira 1946–58. Pionier dal radio e da la televisiun rumantscha. Sco manader dals posts da program da quels mediums (1958–68) è el s'engaschà cun si'emissiu «Viagiond cul microfon» per in'avischinaziun dals Rumantschs sur ils confins idiomatics e confessiunals. Directur da la Biblioteca populara svizra a Berna 1969–80. Translatur, reschissur ed autur dad ovras (essenzialmain) dramaticas («Chalavaina», 1949; «La mort dal poet», 1950) e da prosa («Spinai», 1944; «Nos min», 1973; «Bap e figl», 1984). Premi Charles Veillon 1967, Premi da Radio e Televisiun Rumantscha 1986, Premi da reconuschientscha dal chantun Grischun 1986. Pseudonim: Krum G.

Hansruedi Lerch

Clemens Pally

* 13 da mars 1919 a Curaglia (vischnanca da Medel/Lucmagn), † 12 da schaner 2010 a Cuira, catolic, da Medel. Figl da Carli, fravi e pur, e da Ludovica nata Giger, da Medel/Lucmagn. ∞ Hilde nata Schönenberger, d'Oberwil/ZG. Gimnasi a Mustér. Studi da fil.

I (magister secundar) a Friburg, alura magister a Curaglia. Studi da pedagogia a Friburg, dr. fil. 1948 («Die Aufnahmeverfahren der Sekundarschule», 1955). Magister a la scola professiunala a Cuira 1953–69, directur dal post da Radio e Televisiun Rumantscha (RTR) a Cuira 1969–84. Autur d'istorgias da chatscha («Ils nérs dil Roc», 1961; «Cuolm en brentina», 1963 e.a.). Redactur e coautur da la monografia «Val Medel» (1996). Confundatur da la chasa editura Fontaniva e dal «Pompalus» (supplement da la «Gasetta Romantscha»).

Adolf Collenberg

Fidel Caviezel

* prim da favrer 1926 (Fidel Alois) a Sumvitg, † 16 da schaner 2009 a Cuira, catolic, da Sumvitg. Figl da Giachen Benedetg, pur, e da Maria Ursula nata Wieland, da Sumvitg. ∞ Hilda nata Wieland, da Sumvitg. Gimnasi a Mustér, studi da giurisprudenza a Friburg, dr. iur. 1956. Advocat a Cuira e collavuratur giuridic en il Departament da finanzas e militar 1954 (secretari a partir dal december). Directur da la chanzlia chantunala 1974–91. Promotur d'ina ediziun dal Cudesch da dretg grischun era en talian e rumantsch. Suprastant da la CRR a partir dal 1968, president 1985–96 (commemember d'onur). Sco tal è el s'engaschà cun success per la reconuschientscha da la CRR sco societad regionala da la SSR, quai ch'ha pussibilità da schlargiar massivamain las emissiuns rumantschas.

Adolf Collenberg

Luregn Mathias Cavely

* prim d'avrigl 1935 a Schluen, catolic, da Schluen. Figl da Giacun Mathias, pur, e dad Angelina nata Coray. ∞ Madeleine nata Oetiker, da Stäfa/ZH. Gimnasi a Mustér, studi da giurisprudenza a Friburg, dr. iur. 1963. Advocat a Cuira. Secretari da la Partida populara conservativa e cristiansociala 1961–64, president da la Partida cristiandemocratica dal Grischun 1975–80. Mastral dal circul da Glion 1965–70, commemember dal Cussegl grond 1965–73, cussegljer nazional 1971–79, cussegljer dals chantuns 1979–94 (president 1989–90). Cavely è s'engaschà oravant tut per il traffic, il turissem e las medias ed ha presidià diversas cumissius. Dal 1973–2007 è el stà president da las Pendericulas Mustér SA, dal 1987–94 da la Litra (servetsch d'infurmaziun per il traffic public), dal 1987–98 da l'Uniun da traffic dal Grischun e dal 1997–2005 da la CRR. President dal Padrinadi svizzer per vischnancas da muntogna 1996–2009.

Adolf Collenberg

Film rumantsch

L'istorgia dal film rumantsch coincide per gronda part cun il svilup da las emissiuns rumantschas en ils programs da la Televisiun Svizra (TvR). A partir dal 1963 (emprima emissiun dal «Balcun tort») han furmà ils films documentars da l'um da camera e reschissur Mic Feuerstein il maletg dal mund alpin grischun, en spezial quel dal Parc Naziunal Svizzer en ed ordaifer la Rumantschia. Films dramatics rumantschs èn restads, per mancanza da resursas finanzialas, l'excepziun e quels ch'èn vegnids realisads sa basan per ordinari sin ovras litteraras, sco per exempel «Retuorn» (1986), versiun cinematografica da l'«Accord» dad Oscar Peer u «Levzas petras» (1993), tenor il roman cun il medem titel da Gion Deplazes. Daniel Schmid da Flem, cineast da renom mundial, ha integrà en intgins da ses films curtas passaschas rumantschas sco elements exotics. Dal 1990 fin il 1993 ha l'emissiu satirica «Muschkito» da la TvR fatg furore e vala era sin il plaun nazional sco exemplarica per ses gener. A partir dal 1996 è la TvR s'averta ad auturas ed auturs d'ordaifer ed è s'engaschada en coproducziuns. Films rumantschs cumparan regularmain en ils programs dals Dis da film da Soluturn ed obtegnan premis era a festivals a l'exteriur. Il film «Inceschantüm» da Stefan Haupt (2000), in purtret dals «Fränzlis da Tschlin» (coproducziun TvR) è però fin oz il sulet film rumantsch ch'ha chattà cun success la via en ils kinos da la Svizra tudestga. Firms da producziun devi il 2008 mo duas en l'intschess rumantsch: la Monte Films da Gieri Venzin a Sedrun e la Frilm dad Urs Frey († 17 da zercladur 2008) a Guarda. La grupp da film Movie Encarden a Surrein-Sumvitg è sa deditgla dal 1998 fin il 2003 cun grond schlantsch al giuven film rumantsch. Intgins Rumantschs e Rumantschas han frequentà ils davos onns scolas da film en Svizra ed a l'exteriur – in pass a la professionalisaziun da quest mastergn er en terra rumantscha. Il 2007 è vegnida fundada la societad Cineasts Rumantschs cun la mira da meglierar e promover il film rumantsch e da stegnair e cussegljar ils cineasts.

Peter Egloff

Mic Feuerstein

* 17 da november 1928 (Domenic) a Muralto/TI, † 14 da matg 2004 a Samedan, reformà, da Fuldera. Figl da Domenic, fotograf, e da Maria Anna nata Huber, da Kirchberg/SG. Biadi da Johann. ∞ 1) Madlaina nata Demarmels, da Mon, 2) Silvana nata Gay, da Poschiavo. Fotograf. Collavuratur da la CRR 1960–93, redactur, um da camera e reschissur da purtrets da vischnancas, persunas ed auter pli a partir dal 1972. Pionier dal film televisiv rumantsch e, sco reschissur, in dals pioniers svizzers da films da la natura e d'animals selvadis. Famus èn tranter auter ses films «Flurs da glatsch» (1979) e sia versiun cinematografica (1993) da la novella «Levzas petras» (Gion Deplazes, 1961). Per la televisiun svizra ha el filmà tranter auter il «Schellenursli». Premi da reconuschientscha dal chantun Grischun 1995.

Adolf Collenberg



Il 2006 è vegnida inaugurada la nova Chasa RTR che unescha radio e televisiun sut in tetg.

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

In um ferm – en tuts regards

Il giuven chaschader Franco Erni, in um cun forza e vigur, è en il temp liber in lutgader ed alpinist passiuà. Ma in accident da raiver mida cumplettaimain sia vita: el vegn paraplegicher! Mo plaunsieu turna el enavos en la vita. Il sport en la sutga cun rodas al dat però nova energia, e Franco sa participescha perfin als Paralimpics ed a campiadis mundials. Era sco pensiunà resta Franco in um engaschè: l'expert en auzar pais dat tips a giuven paraplegichers – e blera forza per la vita.

GUIDO A. ZÄCH

Il gl è in temp burascus en l'Europa, cura che Franz Erni nascha ils 4 da mars 1939 sco figl d'in chalger en l'Entlebuch. Sis mais pli tard cumenza la Segunda guerra mundiala. Ensemen cun trais fragliuns passenta Franz malgrà tut in'uffanza relativamain ventiraivla. La mort prematura da sia mamma l'onn 1945 mida dentant a moda fatala sia vita. Las difficultads economicas en temps malsegirs e la situaziun famigliara tragica engrevgeschan si'existenza. El vegn tar purs a Romoos e Werthenstein, nua ch'el sto lavurar diramain. Suentar il temp da scola fa Franz in emprendissadi da chaschader. Questa professiun plascha en

«La professiun da chaschader ma plascha, danor ch'ins sto adina lavurar la dumengia.»

sasez detg bain al lutgader da temp liber ed alpinist passiuà – «danor ch'ins sto adina lavurar la dumengia». Ma tuttina na lascha il siemi d'ir cun autos da vitgira betg liber el. Anc durant sia scolaziun professiunala fa el la patenta dad ir cun camiun. El chatta ina piazza tar in'interpresa da transport. Cun rauba da tut gener è el d'ussa davent sin viadi ed emprenda uschia d'enconuscher l'entira Svizra, ma era divers pajais vischins. Cura ch'il manischnoz, ch'ha gugent contact cun autra glieud, furnescha ina chargia stalizzas ad in allevatur da giaglinas a Neftenbach (ZH), inscuntra el ina cuschiniera attractiva. Sia vita sa mida qua tras a moda positiva. Franz ed Inge maridan bainprest. Ils conjugals van a star a Bironico en il Tessin, e Franz ha num a partir d'ussa Franco. Il 1964 nascha la



FRANCO ERNI

VEGLIADETGNA

66 ONNS

DOMICIL

KRIENS LU

IMPEDIMENT

PARAPLEGIA

RASCHUN

ACCIDENT DA RAIVER

figlia Cornelia. La giuvna famiglia gjauda sia ventira – fin il di fatal dals 11 da settember 1971.

Sperar sin ina miracla – u sin la mort

Quel suentermezdi va in'ambulanza en tutta prescha en direcziun dal spital San Giovanni da Bellinzona. En l'auto sa chatta Franco Erni. Suenter ina cupitgada en il curtin da raiver vischin è el greva-main blessà e senza schientscha, sia vita è periclitada. L'um da 31 onns ha rut la spina

dorsala a l'autezza dal pèz, ed il magugl dal dies è per part smardeglià. I dura trais emnas, fin ch'il pazient cuntanscha puspè la schientscha. El na senta betg pli sias chommas, ma nagin na di ad el pertge. Ils medis emprovan da stabilisar la spina dorsala cun metter el sin ina cuppa d'aluminium. Quai chaschuna dentant grondas cumplicaziuns: smatgadas plain marscha, grondas sco in pugn e profundas fin a l'ossa. Ultra da quai survegn el anc in'inflamaziun da la vaschia e dals gnirun-



Passiun fatala: Franco Erni è in alpinist passiunà. Il 1971 sa disgraziescha el en il curtin da raiver sper Bellinzona.

chels e las giugadiras vegnan tut airias. Il stadi da sanadad da Franco vegn mender e mender. Cur ch'el piglia anc malcostas, vegn el mess en ina stanza separada – cun la speranza ch'el possa murir paschaivlaimain u ch'i dettia ina miracla.

Ed il futur da la famiglia?

La ferma voluntad da viver, la resistenza fisica ed il quità per sia dunna e sia figlia da set onns tegnan Franco anc en vita. Cun enorms sforzs sa restabilescha el plaunsieu. Lura vegn el però confruntà cun problems finanzials.

«Cura che tuts na san betg pli tge far, vegn ins en questa clinica.»

Da ses patrun na survegn el gia daditg nagina paja pli, ed ultra da quai sto la famiglia ir or da l'abitaziun. La situaziun para desperada – fin ch'el vegn transferì en il Center da paraplegia a Basilea. Franco



In um musculus: Il paraplegicher Franco ha success sco sportist en auzar pais...

... oz dat el vinavant sia experientscha ad auters sportists impedids.

n'ha fin lura mai udì ch'i dettia ina clinica speziala per para- e tetraplegichers. Ils compazients infurmeschan el senza schanetg: «Cura che tuts na san betg pli tge far, vegn ins en questa clinica. Ussa sas ti tge uras ch'igl ha dà. Ti na vegns mai pli a pudair chaminar. Ma nus tegnain ensemen!»

Paralimpics e campiunadis mundials

Il nov pazient dal Tessin po duvrar plets encuraschants: las pretensiuns da la reabilitaziun èn ordvart pesantas. Ina megliaeraziun datti pir dus onns suenter la cupitgada fatala. Ussa emprenda el d'ir enturn cun la sutga cun rodas, ed el senta ch'el survegn puspè dapli confidenza en sasez. El vul era puspè far sport: auzar pais, stum-

plar cullas, trair discs, far cursas en sutga cun rodas. Franco gudogna a campiunadis naziunals, sa participescha cun success als Paralimpics ed a campiunadis mundials. A medem temp sa prepara el era per la reintegraziun professiunala. Cun sia famiglia va el a star a Kriens, nua ch'el chatta suenter ina via enormamain dolurusa sia segunda patria.

L'expert en auzar pais

Suenter che Franco Erni ha lavorà durant 26 onns en il lavuratori mechanic da la «Brändi» Horw, è l'um cun la barba marcanta bain pensiunà, ma anc adina fitg occupà. Cun grond engaschi dat el vinavant sias experientschas da blers onns a

... oz dat el vinavant sia experientscha ad auters sportists impedids.





In duo ferm: Cun sia dunna Inge viva «l'um cun la barba marcanta» oz a Kriens LU.

«Senza mia dunna Inge n'avess
jau mai dumagnà quai.»

giuvens sportists en sutga cun rodas, als intimescha d'esser corporalmain activs ed è in trenader plain pazienza, sch'i sa tracta da mussar ad els finezzas en auzar pais. Plaischair da star da cumpagnia, umor, cha-pientscha per ils auters, servetschai-vladad, fidaivladad ed avertezza – quai èn las characteristics da Franco Erni. Mintga mesemna è el en il Center svizzer dals paraplegichers a Nottwil, nua ch'el ha contact cun pazients pli giuvens u pli vegls. El als dat cussegl e buns tips co vegnir a frida – era en il chau – cun ina paraplegia. «Tgi che resta corporalmain, ma era spiertalmain

activ e flexibel, chatta il curaschi e la forza necessaria», è Franco Erni persvas.

Grond sustegn da sia dunna Inge

Franco Erni ha adina gì in grondius sustegn da sia dunna Inge. «Senza ella n'avess jau mai dumagnà quai», è el persvas. Ultra da quai ha era sia fermezza da character, la fidanza, la perseveranza e la pazienza gidà el a supportar sia sort. Durant tut quels onns ha el era tgrirà amicizias cun anteriurs collegas da lavur ed auters paraplegichers. Tras quai è el vegnì a la persvasiun che tut quai che succeda en la vita sto baud u tard avair in senn. Per el vuleva quai dir: mai resignar, betg sa lamentar, mabain avair pazienza, acceptar las sfidas ed organisar la vita. Ina prestaziun propi exemplarica ed admirabla! ■

Da la «madeleine» da Proust al «Strudel» furlan

In essai davart ils dulutschims da la memoria

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Marcel Proust (1871–1922), naschì e mort a Paris, è in dals principals scripturs franzos da l'emprim quart dal tschientaner passà. Cun in episodi da ses vast roman «A la recherche du temps perdu» è Proust vegni famus en il mund da la psicologia.** La 'madeleine' è ina pastizaria creada a Commercy (Lorena) en il 18avel tschentamer d'ina femna numnada Madeleine. Tge persunalitad ha lura scuvert quella pastizaria? Duas teorias: Ubain retg Ludovic XV da Frantscha (1710–1774), ubain ses sir duca Stanislas/Stanislaw Leszczynski da Lorena (1677–1766), anteriur retg da Pologna. «Uschia declera Proust sia teoria da la memoria. Sco uffant survegnivà'l da sia onda 'madeleines' pitschnas (...) en té. Sco creschì ha'l badà che mangiare ina 'madeleine' evochescha puspè il context da sia uffanza (...). La 'madeleine' simbolisescha quel passà che surgescha arbitraramain (...). I para ch'il passà saja tar Proust il temp dominant da la cundiziun umana. Il carstgaun è essenzialmain nostalgia» (1). Le Nouveau Petit Robert 2008 dat sut il chavazzin «madeleine» questa definiziun: «3 (allusion à l'expérience de la madeleine de Proust) Objet, sensation qui fait resurgir d'agréables souvenirs» (p. 1500). Proust sez scriva: «Jau hai mess tranter ils lefs in tschadunin té nua ch'jau aveva bagnà in toc 'madeleine'. Ma gist cur che quel sitg maschadà cun mieulas ha tutgà il tschiel da la bocca, (...) lur ha in plaschair daletgavel dumagnà mai (...). Jau era tuttenina vegni indifferent als midamaints da la vita, a ses desasters, a sia curtezza illusorica» (2).

Pastizaria e cultura

Quest citat da Proust stat en in essai (v. nota 2) publitgà 2016 da la linguista Maria Cristina Castellani, lezza giada docente da pedagogia interculturala a l'Università da Genua e scheffà dal Departament da cultura da la provinza da Genua. Ses essai stat sut il motto: «Ognuno di noi ha la sua 'madeleine'» (p. 9). Co stat ti cun quella da l'autura? Ella scriva:

«L'Apfelstrudel' da la tatta e da la mamma è mia 'madeleine' persunala la pli ferma ed enragischada » (p. 92). Us s'ils detagls: «I dat pliras modas da preparar quel dessert tipic dal mund tudestg. La tradiziun gastronomica furlana da mamma e da tatta era quella da l'Europa centrala (...). En Friul datti fusiuns cun las cuschinas da l'Austria e da la Slovenia (...). Il 'Strudel' è tipic dal Trentin e dal Tirolo dal sid, el vegn mangià en l'entira Austria ed en la Slovenia limitrofa, ma sia derivanza è tirca. Gea, il 'Strudel' è ina da las squisitas ideas che la cuschina ungaraisa, sco era l'austriaca, han surpiglià da la tirca (...). La maila (...) è l'ingredienza fundamentala en l'emplenida da lezza rolla da pasta, ensemen cun ivettas, nuschepls da pinia e chanella (...). Il 'Strudel' cun maila era la pastizaria da noss natalizis, e quai strusch tiev u fraid. Betg cun groma, ni cun crema da vaniglia, sco ch'ins fa en il Tirolo dal sid u en Trentin (...). Mía tatta na fascheva betg il 'Strudel' rectangular, quai che fiss stà pli simpel, mabain en furma da crutschin, pia da mesaglina, sco in cornet grond (...). La mesaglina fa edament la derivanza orientala dal 'Strudel' (...). Per mai tanscha la savur da chanella, maila, paintg culà e pasta en il furn per turnar [en spiert] en la stanza nua che las duas damas ma beneventan» (pp. 118–119 e 122–123). L'autura da quest cudesch cultural davart l'art da cuschinar è ussa pensiunada, ma anc adina activa. Ella è gist vegnida en Engiadina a far visitas ed ha admirà la privadientscha e l'architettura da las chasas d'Ardez. Sco autura d'ovras didacticas ha la regalà intgins volums a l'ami da la lingua taliana che scriva questas lingias, t. a. «I dolci del ricordo» (v. nota 2), plinavant in agen raquint da Nadal per l'Unicef ed in manual da pedagogia interculturala: Era l'Italia è in pajais d'immigraziun. I s'enclegia che l'autura crititgescha il razzissem dals novs manaders da ses pajais. Grazie mille, Cristina!

1. Proust et la Madeleine – La-Philosophie. com: Cours, Résumés & Citations

2. Cità en: Maria Cristina Castellani, I dolci del ricordo. De Ferrari (Genua, www.deferrarieditore.it) 2016, pp. 44–45.

Nagina udida per automobilists che van sco narradira

Tribunal federal refusa recurs dal proprietari d'in Nissan GT-R

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **L'avrigl 2016 charrescha in automobilist sco in nar sin l'autostrada sper Domat e surpassa a moda ristgada. Cun rampigns e stgisas emprova el da mitschar dal chasti. Il Tribunal federal n'ha nagina udida per sias verclas ed ha publitgà l'entschatta favrer la refusa dal recurs.** Dues giadas ha il radar traplà l'automobilist ed omaduas giadas ha el pretendi da betg avair guidà ses auto da sport. L'emprima giada èsi stà ina saira dal 2014 a Cunter nua ch'el ha surpassà la sveltezza maximala da 50 km/h per 22 km/h. La segunda giada èsi capità l'avrigl 2016 sin la A13 cun 179 km/h nua ch'el aveva para fatg ina sort cursa d'autos cun in auter automobilist.

Manevers privlus

Il Tribunal federal descriva l'andament sin l'A13: Curt suenter las 17.00 surpassa il Nissan GT-R in auter auto cun 100 km/h cun ina distanza da maximalmain tschintg meters. Il Nissan fraina andetg sin 60 km/h. L'auter automobilist vul surpassar il Nissan da maun sanester. Ils dus autos filan cun 170 km/h sur l'autostrada. Cura ch'els s'avischinan als autos che charreschan avant els volva il Nissan sin il maun sanester cun maximalmain dus meters distanza da tschel auto. Omaduas autos vegnan en il radar postà dama-naivel da Favugn. Il segund automobilist accepta ses chasti. Il proprietari dal Nissan survegn in chasti cundiziunà da 300 schurnadas à 500 francs plus duas multas d'en tut 1500 francs. Encunter la sentenza da la Dretgira regiunala dal Plau recurra l'automobilist l'emprim a



L'automobilist ha vuli manar las dretgiras per il nas – malgrà mussaments dal radar. Uss ha il Tribunal federal confermà ch'el haja violà pliras giadas massiv las reglas da traffic.

FOTO M. HARTMANN

la Dretgira chantunala e suenter al Tribunal federal. Omaduas instanzas dattan raschun als derschaders dal Plau.

Pliras perditgas marschas

Il recurrent fa valair ch'el n'haja omaduas giadas betg charrà l'auto. Sin il maletg da radar avant tschintg onns a Cunter è dentant da vesair cler e net in um pli vegl cun egliers e chapè. Trais policists conferman d'avair vis pliras giadas il recurrent cun

quest chapè. Il fatg ch'el è il proprietari dal Nissan GT-R valiteschan las dretgiras sco ulterior indizi.

In locatur dal recurrent inditgescha per e-mail ch'in analist da finanzas da Londra haja charrà l'auto quel di. Ma la dretgira na chatta ni il locatur ni l'analist da finanzas. L'e-mail cun las indicaziuns è vegni spedi d'in'adressa dal recurrent sez. In'ulteriura perditga che pretenda tutenina trais onns pli tard ch'ella haja

tschanà lezza saira cun il recurrent na taxeschan las dretgiras betg sco credibla.

Tic da trasora nettegiar l'auto

Era l'avrigl 2016 na saja el betg ses en ses Nissan sin l'A13, mabain saja stà a Schlargna. Sco mussament numna il recurrent trais perditgas. Lur vardaivladad valitescha la dretgira sco plitost limitada perquai ch'isa tracta dad enconuscents. Plinavant èsi vegni endament a l'inculpà pir in onn pli

tard dad inditgar questas perditgas. En las duas emprimas interrogaziuns aveva el refusà da far indicaziuns e pli tard ha el ditg ch'el haja emprèstà ses auto ad insatgi, ma n'ha betg vuli dir il num.

En l'auto n'han ins chattà nagins fastiz da DNA dad autras persunas. Il recurrent ha explitgà quest fatg cun ses tic da nettezza. Adina suenter ch'el haja emprèstà l'auto ad insatgi stoppia el schubregiar ses auto. Gliez ha el perfin laschè attestar dad ina media.

Dus onns suenter – e curt avant che la Dretgira chantunala tracta il cas – cumpara in um che fa valair d'avair guidà l'auto. Las descripiuns dal manischnunz presuntiv èn cuntradictoras, ellas na s'accordan betg cun l'andament sin l'A13 e paran construidas. La Dretgira chantunala na dat perquai nagina suatientscha a questa pretaisa.

Confus pervi da consorta ospitalisada

Sco gia las preinstanzas na crai er il Tribunal federal betg las stgisas. I saja nunchapibel ch'il recurrent pretendia ch'il maletg da radar dal 2014 na lubeschia nagina cumparegliaziun seriusa tranter el ed il manischnunz, scrivan ils derschaders a Losanna.

Er a la vercla dal recurrent, il manischnunz presuntiv haja fatg indicaziuns cuntradictoras perquai ch'el na saja betg pli sa regardà uschè bain suenter dus onns e perquai che sia consorta saja stada en l'ospital da gliez temps, na dattan ils derschaders da Losanna betg triev. Els refusan il recurs ed adosseschan al recurrent 3000 francs custs da dretgira.

Sentenzia 6B_641/2018 dals 24 da schaner 2019, publitgada ils 5 da favrer.

Cunfins e coesiun

Pertge e co tegna la Svizra ensemen?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Frontiere e coesione. Perché e come sta insieme la Svizzera.»** Uschia tuna il titel d'in cudesch resch nov da 204 paginas e sedesch contribuziuns edì da trais Svizzers italofofon*. Gia ils trais registers dattan quaida da leger: Auturas ed auturs derivan da differentas regiuns, menziunadas pliras giadas en persunalitads sco Napoleun (1769–1821), il premi Nobel da litteratura 1919 Carl Spitteler (1845–1924) e l'istoricher Gonzague de Reynold (1890–1980). La glista da nums geografics renviescha 26 giadas ad «Alpi», 12 a «Grigioni» ed a «Vallese», set a «Romandia» euv. I suonda la resumaziun d'insaquants essais da l'ovra, survista da valor d'ina Svizra actualisada en il segund decenni dal 21avel tschientaner.

Citads e muntognas

Coeditur Marco Marcacci ha intitulà sia contribuziun: «Svizzera alpina e Svizzera urbana: concorrenza e complementarità». La part centrala da la chadaina alpina è situada en Svizra, cun ils puncts culminants dal Piz da Dufour (4634 m), dal Dom da la Mischabel (4545 m) e dal Matterhorn (4478 m). L'autur fa endament il Pass dal Bernardin (2065 m), «impurtant per il commerzi encunter nord e sid davent dal temp da bronz», ed il Gottard (2108 m), «impurtant davent dal 13avel tschientaner» (p. 34). Ma «l'antagonissem tranter las citads e las valladas alpinas en Svizra è naschià a la fin dal 19avel tschientaner, cur che las viafiers tras las Alps han mess sutura l'equiliber sin donn e cust da la realitad alpina. Ils novs mezs da transport favurisavan las citads dals terminus; (...) las valladas han pers plinavant ils dazis e las taxas da via, sco era l'interess vi da la furniziun – transport, saumaris, pavel, albierts ed ustarias per viandants (...). L'introducziun da las autostradas e da las gallarias ha taglià giu ils intschess muntagnards da mintga avantatg direct, anzi, i han stuì cumportar donns ecologicis.

Il cas spezial dal Tessin

Ils novs tunnels da basa da las viafiers ignoreschan tuttafatg la muntogna; lezza ristga anc dapli da vegnir marginalisada. Insaquantas votaziuns federalas, sco quella davart abitaziuns secundaras (...) han palesà secessiuns tranter Svizra urbana e Svizra alpina. Er il tractament dals gronds animals da rapina para d'opponer las ci-



tads che defendan ils animals a las cumanzas alpinas che han quità da las activitads colliadas cun la tratga da muvel» (pp. 37–38).

Trais geografis da l'Universitad da Losanna deditgeschan contribuziuns al chantun Tessin (350 399 olmas). Pierre Dessemontet e Martin Schuler punctueschan: «Tut las vischnancas tessinaisas, oravant tut Ligiaun, en fortezzas da disfidanza areguard in'avertura europeica, perquai ch'i resentan la proximitad da la metropola milanaisa sco ina smanatscha (...). La Svizra italofofon refusa categoricamain patratgs che pretendan in'avertura vers l'exteriur» (pp. 68–69). René Levy menziuna atgnadads tessinaisas ch'ins enconuscha pauc en tschels chantuns: «Bler Tessinais sustegnan la scola tar tut sias finamiras: Transmetter in'educaziun generala, promover e proteger las tradiuziuns, favurisar la reflexiun critica, educar burgais e burgais ch'enconuschian lur duais, pinar in mund ordvart tecnologic, stimular la toleranza e la convivenza civila (...). Era l'armada svizra vegn stimada dapli ch'en tschels chantuns (...). La populaziun tessinaisa è pli averta areguard l'islam, ma ha dapli la tendenza da sa dustar cunter naturalisaziuns (...).

Tge munta la plurilinguitad per ils giuvens?

Gnanca la mesadad dals Tessinais declera d'esser Svizra dapli la naschientscha, cunter 75% en il rest dal pajais. Mo tar

25% dals Tessinais en domadus tats Svizzers e domaduas tattas Svizras (...). 25,6% da las forzas da lavur occupadas en il chantun Tessin sa cumpona da cunfinaris» (pp. 82 e 84).

Ina contribuziun da «Frontiere e coesione» rapporta davart las retschertgas d'ina grupp universitara da lavur basada a Losanna davart 49 000 recrutas svizras en ils onns 2008–2009. L'essai è intitulà: «I giovani uomini svizzeri di fronte alla diversità delle lingue e delle culture» (p. 93). «La part la pli instructiva da la perscrutaziun pertutga las cumpetenzas linguisticas, il studi da las linguas e las intenziuns dals giuvens interrogads (...). Var 30% ha almain in genitur da derivanza estra; questa proporziun è bler pli auta en Romandia (42%) ed en la part italofofon (48%) ch'en l'alemana (26%). Quai munta ch'i han contacts pli u main regulars cun parents esters (...). In'otra consequenza è che bleras recrutas possedan almain ina segunda nazionalità, numnadamain 13%: 11% dals giuvens Alemans, (...) 22% en Romandia, 20% en la part italofofon (...). In dals quatter linguatgs nazionals è la lingua materna u principala da 98% dals giuvens Svizzers. Per tschels (1016) è l'emprim linguatg l'englais (225), lura ils slavs da l'antierura Jugoslavia (222), l'albanais (214), il tirc (91) ed il spagnol (85)» (pp. 94–95). La retschertga ha resguardà er la tenuta dals giuvens areguard il studi da las linguas estras: «61% dals Alemans vulan emprender ina u perfecziunar quella ch'i han gia entschavi ad emprender. Quai vala per 66% en la Svizra italofofon e 69% en Romandia.

Mobilitad e plurilinguitad

Quella ch'i gjavischan il pli savens d'emprender è l'englaisa (45%); ma 17% dals Romands e 25% dals Tessinais s'expriman per la tudestga» (pp. 97–98). Co giuditgeschan las recrutas l'instrucziun da lingua(s) estra(s) ch'i han survegni? Quai è impurtant per la debatta actuala davart la situaziun da talas linguas en scola. La grupp da lavur respunda: «Ils giuvens valiteschan lezza instrucziun a moda plitost negativa (...). Mo 35% dals Alemans espriman in parairi positiv davart las uras da franzos e 36% dals Romands davart quella da tudestg. En la part italofofon prevalan ils giudizis positivs per l'instrucziun da franzos (52%) ed ils negativs per il tudestg (43%) (...). Il cuncontrast è fitg cler

cun l'instrucziun d'englais (...): Favuravel è 75% dals Alemans, 74% dals Romands e 69% dals italofofon» (p. 100).

Fitg concreta e realistica è la contribuziun da Verio Pini, cussegliader da la cancellaria federala per la politica da linguas e secretari da la deputaziun tessinaisa en las chombras federalas. El resumecha il svilup dapi il «na» dal pievel (50,3%) e da sedesch chantuns al Spazi economic europeic (1992): «Ins stueva elavurar ina lescha, betg mo davart las linguas uffizialas, mabain era davart l'enclitga (...). Ils 28 d'avrigl 2004 (...) ha il cusseg federal sbittà il project da lescha a moda impressiunanta (...). Ils 7 da matg ha l'iniziativa parlamentara Levrat proponi da salvar il text per ch'il parlament al discuteschia e, sche pussaivel, l'acceptia. Quai è daventà il 5 d'october» (pp. 110–111). L'autur concluda relevond la deraziun «irrenunziabla» (p. 116) da la mobilitad ed ils problems ch'ella munta: «L'autonomia chantunala maina a tralasar l'instrucziun da tschellas linguas uffizialas (...) e stgaffescha realitads localas retardadas u pauc adattadas a l'andament dal pajais oz. Perquai èsi urgent da refurmar la didactica, cunzunt en las citads grondas, cun resguardar dapli las trais linguas uffizialas svizras, l'englais e tschels linguatgs da l'immigraziun, per segirar ina spierta cumpletta sin ils differents stgalims. La confederaziun è decisa da duvrar ses dretgs spezial tenor art. 62–4 CF, cun intervegnir sch'i fa da basegn per segirar la posiziun da las linguas nazionals (...). La discussiun vegn a tutgar ils problems essenzialis en ils proxims mais» (p. 117). Coeditur Oscar Mazzoleni (Universitad da Losanna) menziuna lez svilup dal puntg da vista politologic: «Cun la centralisaziun chala il pais dals linguatgs minoritars (franzos, talian e rumantsch) perquai che l'englais sa derasa sco lingua franca, entant ch'il dialect aleman (...) resta la lingua currenta stattaivla da las gruppas dominantas» (p. 173). Sacra Tomisawa, represchentanta da Genevra tar la confederaziun, punctuescha: «Tgi che viva en Svizra senta instinctivamain ch'igl è avantagiud da star ensemen (...). Cun rinforzar u almain proteger las prioritads cuminaivlas e las resursas concretas (...) pon ins restar flexibel per far frunt als privels futurs (...). Ils delegads da tschels pajais pon sa colliar mo per englais. Il represchentant svizzer percurer sa la lingua da l'auter e po stabilir lioms

bler pli ferm che ses collegas» (p. 125). Lezza plurilinguitad gida a tegnairen ensemen la Svizra.

Spazis urbans e cultura politica

Coeditur Remigio Ratti (Universitad da Friburg), specialist d'economia regionala, ha intitulà sia contribuziun: «Frontiere istituzionali e governanza territoriale nell'era globale-locale» (p. 129). El rapporta: «La Svizra d'oz cumpiglia quatter zonas d'aglomeraziun (Turitg, Basilea, Genevra-Losanna e Berna) e tschintg intschess intermediars (dal vest, dal nord-vest, central, da l'ost ed italofofon). 80% da la populaziun e 90% da las plazzas da lavur sa chattan en las zonas d'aglomeraziun (...). La Svizra d'otg milliuns olmas va suor, (...) cunzunt cun ses pols da Basilea e Genevra, sco er en il chantun Tessin. Areguard las plazzas da lavur correspunda sia structura economica ad ina realitad da strusch diesch milliuns olmas (...). Quella realitad nova è ina sfida per las instituziuns politicas (...) che stuessan adattar lur moda da funzionar» (pp. 132 e 136). Lezza sfida, «decisiva per nossa coesiun nazionala, è colliada cun la furma politica da nossa esistenza en Europa» (p. 140). Ratti na respunda betg clermain la dumonda: «Pertge tegna la Svizra ensemen?» Quai na fan dal rest quasi tut las contribuziuns dal volum, cun l'exceptiun da quella da Sacra Tomisawa e dal publicist Christophe Büchi (Losanna). Lez specialist da la plurilinguitad e dal «foss da la röst» scriva: «Romands ed Alemans en sumegliants cunzunt areguard la cultura politica. Fitg impurtants per omaduas cumanzas linguisticas en il federalissem, l'autonomia locala, la realitad proxima e la concordanza (...). Quai n'è betg in cas: I han fatg tras il medem svilup istoric che ha profundamain bullà lur pensar (...). Il 'matrimoni raschunavel' tranter Romands ed Alemans na para betg smanatschà seriusamain. Alternativas interessantas na datti tuttina betg. Ils Romands na vulessan betg esser Franzos, ils Alemans na vulessan betg esser Tudestgs (...). Oz anc dapli ch'antruras prefereschian els da viver cun tschels Svizzers che discurran in auter linguatg, plitost che marusar cun vischins esters che discurran la medema lingua.» (pp. 58–59).

* Marco Marcacci, Oscar Mazzoleni e Remigio Ratti (ed.), *Frontiere e coesione*. Lucarn (Armando Dadò, ISBN 978-88-8281-437-4) 2016.